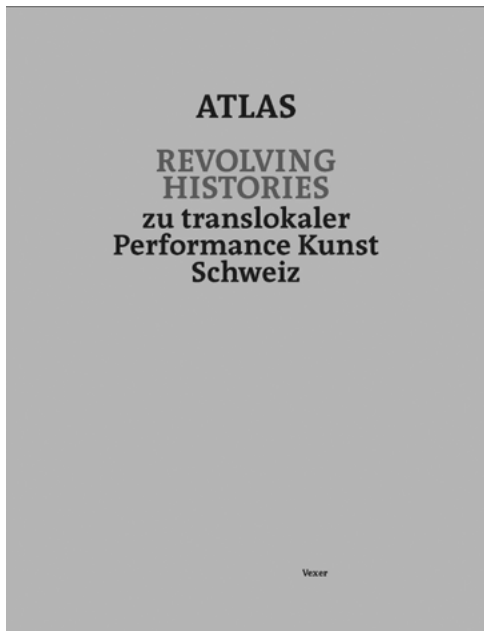
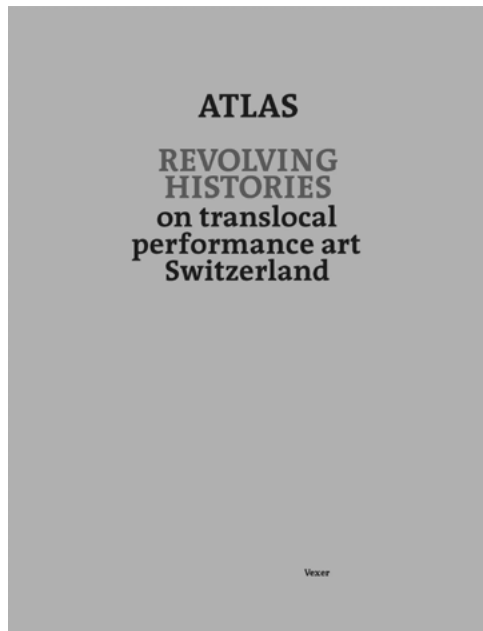


POLY
PHONIES
SCÈNES
TRANS LOCALS
UNE SOIRÉE LES
DE PERFORMANCES
À L'OCCASION DE LA SORTIE
DE L'ATLAS REVOLVING RIES
HEIKE FIEDLER JUDITH
MARIA HUBER
FERNANDA ORDOÑEZ SABINA
CHRS JULIETTE SMAIL
REGN UZOR
SA 28.03. 17H → 21H30
2026
LA FERME
LA DE LA
CHAPELLE



ATLAS (DE)
ISBN 978-3-907690-00-0
45.—

ÉDITRICES / EDITORS
**ANDREA SAEMANN, CHRIS REGN, LENA ERIKSSON, MARGARIT VON BÜREN,
MUDA MATHIS, SABINE GEBHARDT FINK**
AUTEUR·ICES / AUTHORS
**URSULA BADRUTT, MATHIAS BALZER, CLAIRE DE RIBAUPIERRE FURLAN,
ESTHER MARIA JUNGO, MARIE-EVE KNOERLE, MUDA MATHIS, MARY PATERSON,
CHRIS REGN, DOROTHEA RUST, ANDREA SAEMANN, BENJAMIN SUNARJO,
MARCEL SCHWALD, MARGARIT VON BÜREN**
CONCEPTION / DESIGN
IRIS GANZ



ATLAS (EN)
ISBN 978-3-907690-02-4
45.—

REVOLVING HISTORIES SUR L'ART PERFORMANCE TRANSLOCAL EN SUISSE

Au printemps 2026, les éditions Vexer Verlag (Saint-Gall/Berlin) publient, après le *Lesebuch*, le deuxième volume de *Revolving Histories*: l'*Atlas sur l'art performance translocal Suisse*.

Le volume rassemble 14 textes issus de recherches approfondies et de travaux de terrain menés dans les centres urbains et les régions rurales, de Bâle au Val Müstair et de la Suisse orientale au lac Léman.

Des auteur·ices, artistes et conservateur·ices retracent des « paysages de performance », racontent des scènes, des espaces d'événements, des festivals et des artistes qui ont marqué l'art performance en Suisse depuis les années 1960 jusqu'à nos jours.

Plusieurs séries de photographies avec plus de 300 documents tirés du catalogue pour *Collections Art Performance Suisse*, ainsi qu'un glossaire du vocabulaire de la pratique de la performance, font de cet atlas un ouvrage de référence complet pour celles et ceux qui souhaitent en savoir plus sur l'art performance et ouvrir de nouvelles perspectives.

REVOLVING-HISTORIES.CH

REVOLVING HISTORIES ON TRANSLOCAL PERFORMANCE ART SWITZERLAND

In spring 2026, Vexer Verlag (St. Gallen/Berlin) published, following the *Reader*, the second volume of *Revolving Histories*: the *Atlas on translocal performance art Switzerland*.

The volume brings together 14 texts resulting from extensive research and fieldwork conducted in both urban centres and rural regions, from Basel to Val Müstair and from Eastern Switzerland to Lake Geneva.

Authors, artists and curators trace « performance landscapes », recounting scenes, event spaces, festivals and artists that have shaped performance art in Switzerland from the 1960s to the present day.

Several photographic series featuring more than 300 documents from the *Collections Performance Art Switzerland* catalogue, along with a glossary of vocabulary related to performance practice, make this atlas a comprehensive reference work for those wishing to learn more about performance art and to open up new perspectives.

Chris Regn (ou Helga Broll) fait partie de l'équipe de *Revolving Histories*. En écho aux activités menées dans le cadre de l'exposition *BANG BANG – histoire:s translocale:s de la performance* au Musée Tinguely (2022), elle propose un dialogue avec le travail de Niki de Saint Phalle et une relecture de ses revendications sous la forme d'un clip vidéo commenté.

Chris Regn (or Helga Broll) is part of the *Revolving Histories* team. Echoing the activities carried out as part of the exhibition *BANG BANG – translocal histories of performance* at the Tinguely Museum (2022), she engages in a dialogue with the work of Niki de Saint Phalle, reinterpreting her claims in the form of a commented video clip.

ACCOMPAGNÉE PAR / ACCOMPANIED BY

ANDREA SAEMANN

VIDÉO / VIDEO

UUH NIKI

CONCEPT, RÉALISATION, MUSIQUE / CONCEPT, DIRECTING, MUSIC

CHRIS REGN AVEC / WITH FRÄNZI MADÖRIN

CAMÉRA, MONTAGE / CAMERA, EDITING

MUDA MATHIS, SUS ZWICK

PERFORMEUSES / PERFORMERS

CHRIS HUNTER, MARGARIT LEHMANN, FRÄNZI MADÖRIN, MUDA MATHIS,

BEA NICHELE, CHRIS REGN, BÄRBEL SCHWARZ, SUS ZWICK

PRODUCTION

REVOLVING HISTORIES, VIA, BASEL, 2026

CHRIS REGN

Artiste conceptuelle, Chris Regn compose chansons, spectacles, vidéos et a développé un travail d'entretiens, en explorant le potentiel de la tradition et des formes de représentation, tout en puisant dans le rôle qu'elle a pris dans Bildwechsel, des archives vidéo et organisation faïtière pour les femmes, les médias et la culture à Hambourg. Elle est également curatrice au KASKO Bâle et collabore avec Evi, Nic & C, Tischgespräche, et le groupe Art+Feminism Wikipedia Who writes his_tory?. L'analyse des pratiques d'autres artistes l'a mené vers plusieurs recherches dont *Performance Saga* avec Andrea Saemann: un projet d'entretiens avec des pionnières de l'art performance.

A conceptual artist, Chris Regn composes songs, performances and videos, and has developed a body of interview-based work exploring the potential of tradition and forms of representation, while drawing on her role at Bildwechsel—a video archive and umbrella organisation for women, media and culture in Hamburg. She is also a curator at KASKO Basel and collaborates with Evi, Nic & C, Tischgespräche, and the group Art+Feminism Wikipedia Who writes his_tory?. Her analysis of other artists' practices has led her to several research projects, including *Performance Saga* with Andrea Saemann: a project of interviews with pioneers of performance art.

* 1964

VIT À / LIVES IN HAMBOURG / HAMBURG & BÂLE / BASEL

Dans un dispositif de tableau vivant, *La part du Gâteau* propose un langage visuel et corporel où les couleurs deviennent un outil narratif: gris pour évoquer la neutralité, l'industrie ou l'indifférence, et vert pour une vie rêvée tout en instabilité. L'artiste explore la beauté, l'ambiguïté et la violence latente d'un paysage à la fois naturel, social et intime. Au centre, l'image du gâteau ajoute une dimension festive qui dérive sur des enjeux de compétition et d'accès à la réussite.

ARRANGEMENT SONORE / SOUND DESIGN
MINA SQUALLI-HOUSSAÏNI

SABRINA SMAILI

Le travail de Sabrina Smaili naît d'une tension: «entre luxe et réalité, entre capitalisme et résistance, entre humour et colère, entre murs gris, rêves saturés et désirs d'ascension» telle qu'elle l'exprime. Sabrina grandit à la cité Vieusseux, à Genève; environnement fondateur qu'elle traduit en images «étouffantes et séduisantes» dans sa peinture et ses performances, médiums à travers lesquels elle adresse les notions d'accès, de classe et d'appartenance. Entre une forme expressive et une abstraction, elle cherche à comprendre comment les symboles, le besoin de représentation et l'histoire de l'art s'entrecroisent dans sa propre trajectoire d'artiste.

* 1996
VIT À / LIVES IN GENÈVE / GENEVA

In a *tableau vivant*-style installation, *La part du Gâteau* presents a visual and bodily language in which colours become a narrative tool: grey to evoke neutrality, industry or indifference, and green for a dream life full of instability. The artist explores the beauty, ambiguity and latent violence of a landscape that is simultaneously natural, social and intimate. At the centre, the image of the cake adds a festive dimension that extends into questions of competition and access to success.

Sabrina Smaili's work emerges from a tension: "between luxury and reality, between capitalism and resistance, between humour and anger, between grey walls, saturated dreams and aspirations for ascent" as she puts it. Sabrina grew up in the Cité Vieusseux in Geneva, a formative environment that she translates into "suffocating and seductive" imagery in her painting and performances—mediums through which she addresses notions of access, class and belonging. Between expressive form and abstraction, she seeks to understand how symbols, the need for representation and art history intersect in her own trajectory as an artist.

La série de performances *Duet* met en perspective le corps en tant qu'espace politique, en questionnant ses limites et ses capacités tel un instrument pluriel. Dans *Duet part II*, un léger tumulte se produit, des gestes familiers émergent, traversés par une danse faite de flexions, de déséquilibres et de tentatives d'équilibre. La pièce explore les rythmes d'une réalité nouvelle et met en tension les attentes de l'artiste, ainsi que celles projetées par les autres, autour de la maternité.

COMPOSITION SONORE / SOUND COMPOSITION
JULIETTE UZOR

COSTUMES / COSTUME DESIGN
FRANCA MANZ

ASSISTANTE CHORÉGRAPHIQUE / CHOREOGRAPHIC ASSISTANT
MARIE JEGER

JULIETTE UZOR

Juliette Uzor est artiste et danseuse. Elle travaille sur le positionnement des corps dans l'espace, explorant leurs relations dynamiques et ambivalentes les uns avec les autres. Axée sur l'espace et le rythme, sa pratique ouvre de multiples perspectives et temporalités qui abordent à la fois le caractère concret et abstrait du mouvement. Pour elle, ces stratégies artistiques constituent autant de manières d'interroger et de penser les structures sociales. L'expérience de la maternité depuis 2024 lui a ouvert de nouvelles perceptions de son principal instrument de travail, le corps.

* 1992
VIT À / LIVES IN ZÜRICH

The performance series *Duet* positions the body as a political space, questioning its limits and capacities as a plural instrument. In *Duet Part II*, a gentle tumult occurs, familiar gestures emerge, shaped by a dance made of flexions, imbalances and attempts at equilibrium. The piece explores the rhythms of a new reality and brings into tension the artist's expectations, as well as those projected by others, around motherhood.

Juliette Uzor is an artist and dancer. She works with the positioning of bodies in space, exploring their dynamic and ambivalent relationships with one another. Focused on space and rhythm, her practice opens multiple perspectives and temporalities, addressing both the concrete and abstract aspects of movement. For her, these artistic strategies constitute ways of questioning and reflecting on social structures. Her experience of motherhood since 2024 has opened new perceptions of her main instrument of work: the body.

Le fil rouge de la performance repose sur l'infini des possibles qui surgit dans l'entre deux, oralité et écriture. Les paroles d'artistes récoltées durant les entretiens filmés de *Revolving Histories*, transcrites pour la publication *Atlas*, désormais imprimées, sont retransposées dans leur dimension d'énonciation. Exploration des voix et du caractère éphémère de la parole, moment de chœur improvisé, des résonances auxquelles s'ajoute la présence du sable en écho à l'histoire de l'artiste.

PRODUCTION
ASSOCIATION CIE HEIFIE

HEIKE FIEDLER

Écrivaine, poétesse et performeuse, développant des installations et performances dans l'espace public, Heike Fiedler fait cohabiter corps de texte, son et voix, langues et images, entre composition et improvisation. Les mots viennent à elle, l'appellent, se retrouvent collés, prononcés avec des traitements sonores élaborés, projetés dans l'espace, posés sur des rouleaux comme supports de marche. Ils reflètent encore les continents qu'elle a parcourus grâce à son travail artistique, en quête d'échanges, et la pluriculturalité de ses collaborations, actuellement avec une artiste indienne et une poétesse iranienne.

The guiding thread of the performance lies in the infinity of possibilities that emerges in the in-between—between orality and writing. The words of artists gathered during the filmed interviews of *Revolving Histories*, transcribed for the *Atlas* publication and now printed, are reactivated in their enunciative dimension. An exploration of voices and the ephemeral nature of speech, and a moment of improvised chorus: resonances joined by the presence of sand, echoing the artist's history.

A writer, poet and performer who develops installations and performances in public spaces, Heike Fiedler brings together text, sound and voice, languages and images, between composition and improvisation. Words come to her, call out to her, cling together, are articulated with intricate sonic treatments, projected into space, or mounted on rolls as walking aids. They continue to reflect the continents she has visited through her artistic practice, in search of dialogue, and the pluricultural scope of her collaborations—currently with an Indian artist and an Iranian poet.

* 1963
VIT À / LIVES IN GENÈVE / GENEVA
HEIKEFIEDLER.CH

À l'aide d'un bestiaire de marionnettes qu'elle conçoit comme des présences autonomes, avec leur propre narratif, l'artiste déploie un récit composé de questions et de doutes par rapport à notre monde en crise, qui juxtapose des registres poétiques et comiques. L'ensemble des personnages, mis en scène dans un dispositif de castelet, révèle des dimensions fantasmagoriques et mystiques. Les voix se manifestent en polyphonie avec leurs sonorités spécifiques, s'incarnent ou demeurent spectrales.

CRÉATION DU CASTELET / CREATION OF THE PUPPET THEATER
MARIA FERNANDA ORDOÑEZ
AVEC LA COLLABORATION DE / WITH THE COLLABORATION OF
JOSIANE MARTINHO
COMPOSITION SONORE / SOUND COMPOSITION
NICOLAS ALVAREZ

MARIA FERNANDA ORDOÑEZ

La pratique de Maria Fernanda Ordoñez se situe à l'interstice de la performance et de médiums tels que le dessin, la peinture, l'écriture et la marionnette. Née à Bogotá où elle a suivi une formation théâtrale, elle la prolonge par un Bachelor puis un Master en arts visuels à Genève. Elle s'intéresse aux architectures émotionnelles, à la fantasmagorie et aux entités non humaines. Son expérience personnelle de la migration traverse son travail qui explore comment donner corps et voix à cet espace liminal, et pour révéler des choses cachées grâce aux outils empruntés à la figure du clown tels que le débordement, la célébration et le cynisme.

Using a bestiary of puppets that she designs as autonomous presences, each with its own narrative, the artist unfolds a story composed of questions and doubts about our world in crisis, juxtaposing poetic and comic registers. The ensemble of characters, staged within a puppet theatre, reveals phantasmagorical and mystical dimensions. Voices emerge in polyphony, with their distinct sonorities, either embodied or remaining spectral.

Maria Fernanda Ordoñez's practice lies at the intersection of performance and media such as drawing, painting, writing and puppetry. Born in Bogotá, where she trained in theatre, she continued her studies with a Bachelor's and then a Master's in visual arts in Geneva. She is interested in emotional architectures, phantasmagoria and non-human entities. Her personal experience of migration permeates her work, which explores how to give body and voice to this liminal space, and reveal hidden things using tools borrowed from the figure of the clown, such as excess, celebration and cynicism.

* 1995
VIT À / LIVES IN GENÈVE / GENEVA

L'artiste travaille avec du papier fin en rouleau, en amont de toute inscription. Avec une attention méditative, elle en révèle les mouvements les plus infimes : elle compresse, secoue, soulève, fait pivoter, plie et froisse le papier. Chaque geste produit une réponse, des sons naissent qui dessinent une partition minimale, entre présence et absence, action et équilibre, bruit, silence et immobilité. Un dialogue avec le matériau qui crée sa propre existence sculpturale.

The artist works with thin paper on a roll, prior to any inscription. With meditative attention, she reveals its subtlest movements: she compresses, shakes, lifts, pivots, folds and crumples the paper. Each gesture produces a response and sounds emerge that form a minimal score—between presence and absence, action and balance, noise, silence and stillness. A dialogue with the material that creates its own sculptural existence.

JUDITH HUBER

Judith Huber est artiste, organisatrice et commissaire d'art performance. Son corps est au centre de sa pratique artistique, qui explore la relation entre l'espace, le mouvement et la physicalité. Son travail s'articule autour des différentes formes de présence physique en créant des situations spatiales qui tissent un dialogue entre le public et son environnement. En tant que membre du comité directeur de PANCH – Performance Art Network CH, elle s'engage pour la visibilité de l'art de la performance en Suisse.

Judith Huber is an artist, organiser and performance art curator. Her body is at the centre of her artistic practice, which explores the relationship between space, movement and physicality. Her work revolves around different forms of physical presence, creating spatial situations that weave a dialogue between the audience and their environment. As a member of the executive committee of PANCH – Performance Art Network CH, she is committed to promoting the visibility of performance art in Switzerland.

* 1964

VIT Ä / LIVES IN EMMENBRÜCKE, LUCERNE
JUDHU.CH

CRÉDITS / CREDITS

CURATRICE / CURATOR
MARIE-EVE KNOERLE
COORDINATION
CAMILLE KAISER
TECHNIQUE / TECHNICAL
YON ALIAGA
GRAPHISME / GRAPHIC DESIGN
NIELS WEHRSPANN

PROGRAMME

17:00	Présentation performée et lectures autour des publications de l' <i>Atlas</i> (2026) et du <i>Reader</i> (2025) <i>Revolving Histories on translocal performance art Switzerland</i> par Lena Eriksson, Sabine Gebhardt Fink, Chris Regn, Dorothea Rust, Andrea Saemann et Margarit von Büren. En conversation avec Marie-Eve Knoerle		30'
	A performative presentation and readings around the publications <i>Atlas</i> (2026) and <i>Reader</i> (2025) <i>Revolving Histories – on translocal performance art Switzerland</i> by Lena Eriksson, Sabine Gebhardt Fink, Chris Regn, Dorothea Rust, Andrea Saemann and Margarit von Büren. In conversation with Marie-Eve Knoerle		
17:30	Chris Regn	<i>Joy is something serious</i>	15'
17:45	Sabrina Smaili	<i>La part du Gâteau</i>	25' ♿
18:15	Juliette Uzor	<i>Duet part II</i>	20' ♿
19:15	Heike Fiedler	<i>résonances</i>	40' ♿
20:00	Maria Fernanda Ordoñez	<i>Bestiario</i>	25'
20:30	Judith Huber	<i>Behind the words</i>	30' ♿
En continu	Projection des photos de l' <i>Atlas Revolving Histories</i> , provenant du catalogue <i>Collections de l'Art Performance Suisse</i>		
Ongoing	Screening of photographs from the <i>Atlas Revolving Histories</i> , from the <i>Collections Performance Art Switzerland</i> catalogue		

♿ ACCESSIBLE AUX PERSONNES À MOBILITÉ RÉDUITE
/ TO PEOPLE WITH REDUCED MOBILITY



Ville de Lancy
République et canton de Genève